

#### **Wniosek 4 – wyjaśnienia:**

Propozycje zmian w prawie do użytkowania wewnętrznego własności intelektualnej wspólnoty - opisane w Biuletynie 1 Własności Intelektualnej (s. 43 FIPT), gdzie są zasady, na jakich grupy i struktura służb może używać i kopiować literaturę i symbole NA. Proponują oni daleko idące zmiany treści tego Biuletynu (propozycja zmienionego przez nich tekstu Biuletynu stanowi Załącznik C do CAR, obecny tekst ze zmianami - Załącznik D, zaś oryginał obecnego Biuletynu, to Załącznik E) . Przede wszystkim:

- do drukowania książek przez grupę wymagana będzie zgoda Służb Światowych (obecnie - grupa może kopiować książki pod warunkiem, że uzna to za niezbędne, rozpowszechnia je jedynie w ramach swoich mityngów i za darmo, są one w wersji zaaprobowanej przez wspólnotę i niezmienionej i opatrzone stosowną notatką o prawach autorskich).
- wyraźne wskazanie, że grupy mogą jedynie kopiować obecnie zaaprobowaną literaturę, gdyż tylko do tego NAWS ma prawo publikacji i dystrybucji; pozwolenie to nie dotyczy literatury w formie elektronicznej i online (nie jest to zmiana zasad a jedynie języka, by lepiej odzwierciedlał on obecnie obowiązujące zasady)
- przepisanie na nowo wstępu, zmiana kolejności poszczególnych akapitów
- sugerują trochę poprawek ujednolicających jak na przykład używanie terminu "zasady" ("policy") zamiast mieszanki terminów "zasady" i "wytyczne" ("guidelines") w treści dokumentu.

Dalej wyjaśniają swoje rekomendacje szczegółowo:

##### **a) Konieczność kontaktowania się grup z NAWS w celu uzyskania zgody na kopiowanie książek**

Długo o tym debatowali, wierzą, że wymóg zgody pomoże chronić własność Wspólnoty ale też zmiana ta nie powinna utrudnić grupie zaspokajanie swoich potrzeb dot. literatury.

Jeśli grupa ma kłopoty finansowe i chce kopiować zaaprobowane książki NA, nalegamy, by skontaktowała się ze Służbami Światowymi i wspólnie znalazła rozwiązanie. Dostarczają literaturę bezpłatnie lub z rabatem wielu członkom i społecznością na całym świecie. Są zobowiązani do zapewnienia, że posłanie NA jest dostępne na mityngach NA.

NAWS z sukcesem stworzyło i utrzymuje sieć dystrybucji świetnie radzącą sobie z udostępnianiem literatury NA potrzebującym,. Jeśli zdarzy się przypadek grupy, która, by mieć literaturę, musi ją sobie wydrukować, zgoda, by mogła ona to uczynić, zwykle będzie wyrażona niezwłocznie.

##### **b) Obecne wersje literatury**

Nie są to zmiany, lecz poprawki w Biuletynie 1 Własności Intelektualnej mające wg. nich lepiej odzwierciedlać obecnie obowiązujące zasady.

Jedną z tych zasad jest to, że zgoda na cytowanie lub reprodukcję literatury dotyczy tylko obecnych wersji tekstów. Sugerują dodanie słowa "obecnych" by doprecyzować, że literatura wskazana w biuletynie odnosi się do jej obecnie zaaprobowanych wersji. Powód jest prosty - choć NAWS posiada prawa autorskie do wszystkich wcześniej opublikowanych wersji literatury, Rada Światowa nie ma prawa by autoryzować druku wcześniejszych edycji. NAWS ma jedynie autoryzację do publikacji obecnie zaaprobowanej literatury, więc tylko do reprodukcji takiej literatury może upoważnić kogoś innego.

Członkowie, oczywiście, w swoim osobistym zdrowieniu mogą korzystać z takich wersji, z jakich chcą. Jednak Konferencja (Służb Światowych) zdecydowała w 1991 i potwierdziła w 2008, że jedynie najnowsza edycja Tekstu Podstawowego jest zaaprobowana do publikacji i sprzedaży przez NAWS.

W 1991 Konferencja wydała poniższe oświadczenie i zatwierdziła jako obowiązującą zasadę:

"Piąta Edycja Tekstu Podstawowego jest jedyną edycją Tekstu Podstawowego, która jest obecnie zaaprobowana przez Konferencję Służb Światowych NA do publikacji i sprzedaży. Radzie Dyrektorów Biura Służb Światowych ("The World Service Office Board of Directors") powierzona została odpowiedzialność za ochronę fizycznej i intelektualnej własności wspólnoty, łącznie z Tekstem Podstawowym i zgodnie z rady dyrektorów uznaniem mogą być podejmowane odpowiednie środki prawne przeciwko jakimkolwiek osobom, które decydują się naruszać powierzone jej ochronie prawa."

W 2008, po zaaprobowaniu Szóstej Edycji Tekstu Podstawowego, Konferencja potwierdziła decyzję, że NAWS autoryzowane są jedynie do produkcji obecnych wersji Tekstu Podstawowego, dodając do powyższego, poniższe oświadczenie:

"Konferencja Służb Światowych w 2008 zaaprobowwała Szóstą Edycję Tekstu Podstawowego. Jest to teraz jedyna edycja zaaprobowana do produkcji przez NAWS poza wyjątkami wymienionymi w Zasadach dot. Tłumaczenia".

Choć dyskusje na temat publikacji wcześniejszych wersji Tekstu Podstawowego miały miejsce podczas kilku Konferencji Służb Światowych, Konferencja nigdy nie zaaprobowwała ich publikowania przez NAWS. Nie miałyby zaś sensu, gdyby Konferencja zabroniła NAWS produkcji tych wcześniejszych wersji ale jednocześnie autoryzowała do tego grupy. Wnioskodawcy nie sądzą zatem, że dodanie do Biuletynu 1 Własności Intelektualnej słowa "obecne" stanowi zmianę obowiązującej zasady; rekomendują taką zmianę w celu doprecyzowania obowiązującej zasady, bo wierzą, że taka właśnie zasada została już ustalona przez Konferencję Służb Światowych.

### **c) Publikacja literatury online**

Rekomendują też dodanie do Biuletynu 1 Własności Intelektualnej jasnych stwierdzeń, że zgoda na publikację nie rozciąga się na wersje literatury w formie elektronicznej czy publikowane online. To kolejna sugerowana przez nich zmiana, by biuletyn lepiej oddawał obowiązujące już zasady. Nie są to nowe zasady, lecz, podobnie jak zasada o obecnych wersjach literatury, nie zostały one jasno sformułowane dotychczas w Biuletynie 1 Własności Intelektualnej.

W interesie ochrony własności intelektualnej NA, nie zezwalają oni nikomu na publikowanie zaaprobowanej przez Wspólnotę literatury online. NAWS publikuje ulotki IP oraz inne w różnych językach na [www.na.org](http://www.na.org), dzięki czemu strony NA mogą bezpośrednio kierować do tych zasobów. Dyskutowaliśmy wiele razy na Konferencjach o tej kwestii i wielokrotnie ją poruszaliśmy. Zachęcamy każdego, kto ma jakiegokolwiek pytania odnośnie publikowania online materiałów NA, łącznie z "Właśnie dzisiaj" do kontaktu pod adresem [webmaster@na.org](mailto:webmaster@na.org)

### **d) Inne proponowane zmiany**

Reszta zmian proponowanych przez nich w Biuletynie 1 Własności Intelektualnej ma charakter formalny i ujednociający. Skorygowali wstęp i przeorganizowali dokument tak, by sekcja o prawach autorskich była przed sekcją o znakach towarowych (czyli symbol i logo NA – przyp. tłum.).

Wprowadzili szereg sugestii ujednociających tekst, jak na przykład konsekwentne stosowanie terminu "zasady" ("policy") w treści dokumentu, zamiast używania zamiennie terminów "zasady" i

"wytyczne" ("guidelines"). Wreszcie, sugerują trochę podobnych zmian do tych, które zarekomendowali w Wytycznych Operacyjnych ("Operational Guidelines") w celu aktualizacji tekstu, by odzwierciedlał obecną terminologię, na przykład stosując termin "elementy struktury służb" zamiast "komitety".

**Wniosek 4 - skrót:** Zaaprobowanie zmian w Biuletynie 1, który był napisany jeszcze raz (*napisany od nowa Biuletyn 1 zawiera załącznik [Addendum] C do CAR – s. 117 - 121, zaś załącznik D – s.123 – 127, to tekst Biuletynu 1 ze wskazanymi zmianami; załącznik E , s.131 – 133, to obecny tekst Biuletynu 1, niestety, nie dam rady tego przetłumaczyć, ale podsumowanie zmian proponowanych przez Służby Światowe zostały wskazane powyżej – przyp. tłumacza*)

**Wnioskodawca:** Służby Światowe.

**Cel:** Poprawa biuletynu, żeby zawierał bardziej bezpośrednie i jasne wytyczne i aby odzwierciedlał obecne praktyki, terminy oraz język

**Wpływ finansowy:** Nie dający się przewidzieć na chwilę obecną.

**Wpływ na zasady:** Nowa treść Biuletynu 1 zastąpiłaby obecnie obowiązującą zasadę zawartą w Załączniku (Addendum) E do CAR.

#### **Podsumowanie proponowanych zmian w Biuletynie 1:**

- Wymagane będzie zezwolenie na przedruk przez grupy książek z naszej literatury (obecnie grupa może je drukować pod pewnymi warunkami, po zmianach bez zgody mogłaby drukować jedynie ulotki, ale nie książki)
- Dodane zostały obecnie obowiązujące wytyczne, które wcześniej nie były jasno wyrażone w biuletynie. Grupy mogą reprodukować wyłącznie obecnie zaaprobowane wersje literatury, ponieważ NAWS jest autoryzowany jedynie do publikacji i dystrybucji tylko tych wersji; zgoda na powielanie nie dotyczy ponadto wersji elektronicznych ani internetowych literatury.
- Wstęp został napisany na nowo a sekcja dot. praw autorskich została przesunięta przed sekcję dot. symboli.
- Zasugerowanych zostało trochę korekt stylistycznych, np. używanie terminu „zasady” („policy”) w całym dokumencie zamiast przemiennie „zasad” („policy”) i „wytycznych” („guidelines”)